

ISSN 1833-4792

Excepto el indicado ©, el material aquí publicado puede ser reproducido mencionando la fuente y el autor.

Colaboraciones para *Hontanar Digital* serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a:
info@cervantespublishing.com

Editor: *Michael Gamarra*



SUMARIO

Editorial – El aroma del petróleo	2
Una muestra en el Guggenheim	3
Filológicas – Democracia lingüística	4-5
Lenguaje en la ciencia ficción	6
'El mundo al revés'	7
Perú – Los acólitos del Diablo	8
Entrevista al editor	9
Poéticas	10
Comentarios de libros	11
El anestésico	12

Consejo Editorial

Susana Arroyo-Furphy

Consultora honoraria de investigación, Universidad de Queensland

Prof. Roy Boland

Professor honorario, Universidad de Sydney. Profesor adjunto, Universidad de Queensland.

Alfredo Conde

Escritor y periodista, Galicia, España

Prof. Ignacio García

Universidad de Western Sydney. Periodista

Mercedes Guirado

Escritora. Periodista asociada a medios impresos y televisivos de España.

Prof. Hugo Hortiguera

Universidad de Griffith, Queensland

Prof. Michael Jacklin

Universidad de Wollongong, N.S.W.

Webmaster de Cervantes Publishing:

Sandra Agudín

Dirección postal: PO Box 55, Willoughby
NSW, Australia 2068

Destacamos:

El aroma del petróleo

Página 2

Muestra de arte en el Guggenheim

Página 3

Democracia lingüística

Página 45

El mundo al revés

Página 12

POSTALES DE AUSTRALIA

El Tasmanian Devil



El conocido *Tasmanian Devil* es un marsupial que como su nombre lo dice, hoy se encuentra únicamente en la isla de Tasmania, el estado más meridional de Australia. Existía también en el resto de Australia pero debido a los *dingos* fueron exterminados.

Estos marsupiales son carnívoros, se alimentan de pájaros, huevos y animales pequeños, pero como no son buenos cazadores su principal alimento es la carcasa de otros animales. Esto beneficia a los granjeros porque contribuye a mantener la foresta libre de carcasas que pueden diseminar enfermedades.

Viven en las zonas densas de los bosques y hacen su nido en troncos huecos o bien entre las rocas. Una de sus características físicas son sus poderosas mandíbulas, sus largos colmillos así como sus orejas también largas.

Comienzan a procrear a los dos años y suelen vivir de siete a ocho años. ●

EDITORIAL

El aroma del petróleo

EN el año 2003, los países miembros de la coalición, basados en falsos informes y mintiendo descaradamente, desataron la guerra contra Iraq, un país cuyos recursos militares eran muy inferiores al de los agresores. El 23 de marzo de dicho año, sus barcos de guerra y sus aviones en una muestra de su tremendo poderío bélico desataron un bombardeo inclemente e indiscriminado contra localidades militares, gubernativas y civiles. Días más tarde en un alarde publicitario sin precedentes, sus tropas invadieron el país y de esta manera se inició la destrucción de una nación que fue la cuna de la civilización.

En los primeros cinco años de esta invasión, los ejércitos de Estados Unidos e Inglaterra, se dedicaron a cometer en forma sistemática, actos de barbarie abominables que los desprestigiaron en todo el mundo por su falta de ética y moral. La tortura, la violación de los derechos humanos, el asesinato de miles y miles de seres humanos inocentes estuvieron a la orden del día. Cuántos seres humanos perdieron la vida en este conflicto es imposible de saber. Unos dicen que hasta la fecha han sido 1'200.000 los muertos, otros dicen que 600.000. Lo triste del caso es que el 90% fueros inocentes, ancianos, padres de familia, mujeres y niños.

Lo más saliente de esta historia, es que los miembros de la coalición luego crean la CPA, en inglés, *Coalition Provisional Authority*, encargada de la reconstrucción de Iraq. Esta entidad, toma el control de la producción y venta del petróleo cuyos ingresos se dirigen al "Fondo para el Desarrollo de Iraq".

CPA recibe inmunidad de las Naciones Unidas para que sus títulos sobre el petróleo no puedan ser demandados en ninguna corte nacional o internacional. Lo más bonito del cuento viene ahora: como la reconstrucción de Iraq está en manos de la CPA, ésta obtiene contratos con empresas estadounidenses e inglesas para su ejecución e implementación, y así resulta que Chevron-Texaco es la dueña mayoritaria de las concesiones petroleras y todos los contratos de reconstrucción son dados a compañías anglo norteamericanas; por consiguiente la gran mayoría de los ingresos económicos van a dar a estas compañías en Estados Unidos e Inglaterra. **¡Qué gran negocio esta guerra contra Iraq! Los invadimos, los destruimos, nos apoderamos de su petróleo y ¡nos hacemos ricos!**

ESTE MES A CARGO DE

HUMBERTO HINCAPIÉ

Esta trágica historia viene a colación, porque desde finales del año 2010, se inicia un fenómeno social que nadie esperaba: los pueblos árabes comienzan a protestar contra sus autoridades, que son gobiernos autocráticos en los cuales una persona o una familia maneja las riendas del poder y se caracterizan por ser regímenes antidemocráticos y con un alto grado de corrupción. Las protestas están encaminadas a lograr la libertad de expresión, el respeto de los derechos humanos y el establecimiento de gobiernos democráticos.

Así vimos la caída de Ben Alí en Túnez y luego Hosni Mubarak en Egipto. Luego vienen las revueltas que están ocurriendo en Libia, Siria, Jordania, Bahrein y Yemen. Uno de los problemas para analizar lo que está sucediendo en estos países depende de las relaciones diplomáticas con los países occidentales. En pocas palabras, cuáles países son "amigos" de Estados Unidos y de los países europeos y cuales están en contra de ellos.

Así vemos que los medios de comunicación manipulan hábilmente la información y nos bombardean 24 horas al día con las noticias sobre las protestas en Libia y Siria, pero mencionan muy poco qué está sucediendo en Yemen, Bahrein y Jordania, porque estos últimos países son aliados incondicionales de Estados Unidos.

Llega a tal punto la situación que en los ataques de la OTAN a Libia, sus aviones bombardean la casa de Gadafi, matan a su hijo y tres de sus nietos y luego producen un cínico comunicado informándole al mundo que las bombas que lanzaron a esa casa no tenían intención de matar a nadie.

El exótico coronel Gadafi está calificado como un loquito sicópata a quien hay que destruir; por esa razón cuando se iniciaron las protestas en Libia, la marina de Estados Unidos y la Aviación de la OTAN enfilaron sus baterías contra Libia, en el fondo no porque este loquito sea un enemigo de cuidado sino porque Libia es un país rico en el oro negro, y el aroma del petróleo... **¡una vez más enloquece a Estados Unidos y a los países europeos!** ●

Kariong, 8 de mayo 2011.

Humberto Hincapié es un ingeniero y escritor colombiano radicado en Australia.

El verdadero motivo. *Despertemos de una vez*

El lunes 17 de febrero de 2003, el diario ABC de España, en su edición digital, publicó esta noticia. Nadie podrá pensar que un medio de prensa prestigioso y conservador publicará una noticia que no esté absolutamente fundamentada, y que muestra la hipocresía de cierta gente. Aquí la reproducimos textualmente:

Las petroleras de EE. UU. y Reino Unido creen que la guerra es el único camino para acceder al crudo iraquí

Madrid. Agencias

Las principales petroleras estadounidenses y británica creen que una intervención militar en Irak es la única vía para acceder a las reservas petrolíferas de este país y para no perder su presencia dominante en el sector frente a sus competidores franceses, rusos y chinos, que ya se han asegurado importantes contratos de producción en la zona.

Así lo constata un informe del Foro de Política Global, Instituto de Naciones Unidas, al que tuvo acceso Europa Press, que revela la preocupación patente entre los gigantes mundiales de la

industria, las estadounidenses ExxonMobil y ChevronTexaco, y la británica BP y la holandesa Royal Dutch Shell, por la posibilidad de perder el liderazgo mundial al no haber firmado ningún contrato de explotación en Irak.

"Las compañías de Estados Unidos y Reino Unido están nerviosas pero entusiastas por las opciones de guerra de Washington, ya que ven que es el único medio de desbancar a sus rivales y establecer una presencia dominante en el beneficioso mercado de producción de petróleo en Irak", explica el informe.

Según sus estimaciones, el subsuelo iraquí tiene capacidad para asumir 250 millones de barriles de crudo, cuyo valor en el mercado es de 2,9 billones de dólares descontando los costes de producción.

Así, cada compañía con acceso a este mercado logrará unos beneficios de 20.000 millones por año (teniendo en cuenta el 20 por ciento que se quedaría el Gobierno), lo que representa dos tercios de los beneficios globales alcanzados por las cinco empresas más importantes del sector. ▶

Las petroleras francesa TotalfinaElf, rusa Loukoil y China Nacional Oil Company, firmaron en 1997 contratos de explotación con las autoridades iraquíes para la explotación de varias zonas del país y se encuentran mejor posicionadas para el futuro reparto del crudo de este país.

El documento constata que Irak posee actualmente unas reservas probadas de 112, 5 millones de barriles de crudo, que representan el 11 por ciento de las reservas mundiales, aunque fuentes del Ministerio de Energía estiman que la cifra alcanzará los 400 millones de barriles cuando se exploren todas las regiones, convirtiéndose en la zona del mundo con mayores reservas, por delante incluso de Arabia Saudí.

El informe añade que el petróleo iraquí reúne además tres características muy importantes para las petroleras, al tratarse de “un producto de alta calidad, con extraordinarios bajos costes de producción y un alto beneficio por barril”.

Así, precisan que la producción de un barril de crudo iraquí cuesta a las empresas un dólar, incluyendo todos los procesos de exploración, refinado y costes de producción, similar al de Arabia Saudí y cuatro dólares menos que las otras zonas de más bajo coste, como Malasia y Omán.

Según el informe de la ONU, ExxonMobil, BP y Shell están centrando actualmente sus esfuerzos en la búsqueda de subsuelos con alta rentabilidad y ven “con nerviosismo, pero con entusiasmo” las posibles opciones de guerra de Washington para

poder acceder al control de las reservas, estrategia fundamental para lograr beneficios en el futuro.

Así, esperan [que se produzca una intervención militar en Irak, y que con ella se consiga establecer un nuevo gobierno sin Saddam Hussein controlado por Estados Unidos](#) que logre rápidamente distribuir entre las petroleras mundiales la riqueza de los yacimientos iraquíes.

Las petroleras estiman que si desarrollan la infraestructura necesaria, Irak podría alcanzar una producción de 8 millones de barriles de petróleo al día una vez se exploten todos sus campos frente a los 2.3 millones de barriles que produce en estos momentos, lo que convertiría en el segundo mayor productor de la OPEP, por detrás de Arabia Saudí, que produce 8,7 millones de barriles diarios.

El informe asegura que esta circunstancia presionaría a algunos países miembros de la OPEP (como Arabia Saudí, Iran, Kuwait o Venezuela) para que privatizaran sus compañías de petróleo y ofrecieran a las petroleras de Estados Unidos y Reino Unido nuevas concesiones o acuerdos de producción para sacar más rentabilidad a sus áreas y elevar así su producción de barriles.

Paradójicamente, Estados Unidos es actualmente el primer país donde va destinado el crudo que se produce en Irak, con 846.000 barriles al día, por delante de Francia (95.800), Oriente Medio (85.000), Italia (79.300) y España (51.900). ●

(El subrayado en rojo no es de ABC sino nuestro)

ARTE EN ESPAÑA

La búsqueda del orden en una época inquietante

Una muestra singular en el Museo Guggenheim de Bilbao

POR MERCEDES GUIRADO

NUNCA defrauda una visita al Guggenheim bilbaíno. La gran obra del arquitecto estadounidense Frank O. Gehry que deslumbró desde su apertura en 1997 como el navío de titanio y cristal que llevaría a la capital vizcaína a convertirse en atracción mundial, ha sido y es un ejemplo, tanto en su continente como en la inteligente gestión que se hace de su contenido.

Símbolo e icono de la ciudad vasca, se convirtió en la fuerza que habría de vivificar primero su entorno y después la urbe entera,



Antínoo, de Pablo Gargallo

de modo tal que su influjo ha ido dando lugar a un vivificante crecimiento y a un fenómeno de sucesivos aciertos urbanísticos que la han convertido en una de las capitales más bellas de España. Aquellas antiguas imágenes apagadas por el humo y el hollín de los altos hornos, aquella ría entenebrecida, aquel gris que no era sugestivo sino triste, se han convertido en un espacio para el disfrute, donde los colores diversos de los edificios devuelven el alma a las calles y plazas del casco antiguo y donde muchos diseñadores y artistas han ido dejando la impronta de un pueblo que se ha ganado la modernidad a base de buen gusto y libertad creativa.

Como se señala en los textos

de su presentación, el Museo está *dedicado a reunir, conservar e investigar el arte moderno y contemporáneo*. Y aquí es menester apuntar que, en esa tarea, sus gestores no han caído nunca en la banalización de aquello que pretende llamarse arte, sin ser más que vacuidad (...pero este es otro tema, para otros debates posibles).

Decíamos que recorrer el Museo es siempre experiencia enriquecedora. Desde su exterior, que es un cuadro bellísimo y diferente cada día, cada hora del día o cada estación del año, hasta su interior que desde el primer espacio distribuidor produce una extraña alegría, una sensación física de bienestar, con sus cristalerías inclinadas, su estructura visible desde tantos ángulos sorprendentes, sus plantas que unen unos niveles con otros, donde todo es movimiento y vivacidad. Tiene el Guggenheim una “manera de ser”, una perceptible “personalidad”, tan majestuosa como natural y accesible, tan alejada de la solemnidad y del engolamiento, tan a la medida de la gente y tan sabia en el arte de explotar su encanto, que oyes con frecuencia comentarios como “me gustaría quedarme a vivir aquí”.

Pero a esta virtud de nacimiento, hay que unir el milagro de que el establecimiento cuente con una dirección capaz de desarrollar una política museística que resulta ejemplar a nivel internacional. Así, con unos fondos de primera categoría que el visitante puede conocer de forma cabal y con una serie de muestras permanentes que introducen de la mejor manera en los aires de la creación contemporánea, organiza exposiciones temporales que hasta el momento han sido rotundos aciertos.

Caos y clasicismo

La muestra que tuve la fortuna de disfrutar en reciente viaje, cursa con el título *Caos y clasicismo: arte en Francia, Italia, Alemania y España, 1918-1936*.

◀ Ya el título causa sorpresa: ¿Una quincena específica en tiempos del siglo pasado, que teníamos tan transitados o así lo creíamos, sin haber pensado para nada en lo clásico? ¿No era todo cambio, ruptura, convulsión y vanguardia? Eso nos preguntábamos los amigos que compartimos la visita y el hecho de ir en grupo fue una bendición bíblica por añadidura, porque lo que no percibía uno, se iluminaba a través de la mirada de otro.

El caso es que la colección viene a demostrar que la catástrofe de la Primera Guerra Mundial, la realidad volada en pedazos de sangre y horror, la sacudida de toda certeza bajo el suelo del mundo sacudido por el desastre, condujo a los artistas y creadores de todo tipo a buscar *una vuelta al orden, a la síntesis, a la norma y a los valores perdurables, en lugar de la innovación a cualquier precio que tan importante había sido en los años anteriores a la guerra*, según explica el catálogo con todo rigor y al que conviene seguir leyendo: *esta gran transformación de la estética de entreguerras en la Europa occidental llegó a la pintura, la escultura, la fotografía, el cine, la moda y las artes decorativas, por lo que la muestra presenta obras de Balthus, Giorgio de Chirico, Jean Cocteau, Otto Dix, Pablo Gargallo, Hannah Höch, Fernand Léger, Henri Matisse, Ludwig Mies van der Rohe, Pablo Picasso o August Sander.*

Se explica asimismo que aunque España no intervino en la Guerra, se vio también influenciada por los cambios sociales y políticos que la conflagración produjo.

De esta manera, se encuentra el espectador frente a esculturas que son hijas de Fidias, maquetas de la bien llamada modernidad neoplatónica de la Bauhaus, una mujer sentada con su túnica de color tierra que parece traslucir la búsqueda de paz de Picasso, una colección de grabados que han vuelto sus planchas al mundo de Goya, cuadros del Léger que detendría por una década su evolución en el cubismo como Braque, Gris o el propio Picasso; ropas, tocados y muebles

que aspiran a la armonía y a la sobriedad, cortos cinematográficos que quieren realismo para dar cuenta del miedo y de la soledad y toda una serie de sorpresas que aguardan a quien encuentra una obra firmada por el autor que menos podía imaginar. Y maravillas como la escultura en hierro de menos de 80 centímetros con la que el español Pablo Gargallo interpreta al bello Antínoo. O que sacuden al que pasa de un ámbito a otro para darse de frente con los bustos pavorosos y monumentales del redivivo Imperio Romano que soñaba y quería la megalomanía de Mussolini, en compañía de las primeras creaciones de la estética nazi que comenzaba a florecer.



Mujer con jarrón, de Fernand Léger

Quince años que, al cabo, resultan admirables y humanos, muy humanos. Que nos deslumbran y nos llevan, inevitablemente, a reflexionar: ¿No estamos cíclicamente embarcados en etapas en que todo parece saltar por los aires y que nos empujan a la recuperación de valores que hemos visto destrozarse?

Estamos en momentos no menos inquietantes que aquellos que llevó a echar la mirada atrás. Probablemente, como lo demuestran las extraordinarias consignas que surgen al calor de las movilizaciones sociales a las que estamos asistiendo en calles y plazas del mundo, esté surgiendo una creatividad que a la vez que impulsa hacia adelante, quiere la restauración, el rescate de las virtudes –¿nos atreveremos a decir que eternas?– capaces de cimentar una buena sociedad. ●

FILOLÓGICAS

Democracia lingüística

EN la actualidad hay más de 420 millones de personas que hablan español como lengua materna y 500 millones que la hablan en el mundo; es la cuarta lengua por número de hablantes, después del mandarín, el hindi y el inglés; y la segunda más hablada como lengua materna, sólo superada por el mandarín (de acuerdo con el último dato de la ONU).

El español es la lengua romance de mayor difusión en el mundo, se habla en EE. UU., en España, en México, en América Central y en casi toda América del Sur.

Curiosamente, aun cuando el español de un hablante de Madrid y uno de la Ciudad de México o Bogotá o Montevideo (ciudades capitales) es bastante homogéneo, el español de un hablante de una población pequeña, aislada o con influencia de otras lenguas, manifiesta sendas diferencias.

Otro dato curioso, es que la mayor cantidad de hispanohablantes en el mundo se encuentra en México, sí, leyó usted bien: México, cuyo nombre oficial es Estados Unidos Mexicanos, el cual es un país con gran diversidad lingüística; no obstante, las 62 lenguas indígenas –por desgracia sometidas a la política y economía hispanohablante–, suman en la totalidad menos de 7 millones de personas. Y aunque podría parecer una cantidad nada deleznable –más de 100 países tienen menos de 7 millones de habitantes–, la realidad de la densidad demográfica de este país, México, es de 112,322,757 habitantes (censo de la ONU del 2010). Si somos

consecuentes con la aritmética, la población mexicana es la cuarta parte de la totalidad de los hispanohablantes en el mundo.

Algo todavía más curioso es que el segundo país donde se habla español con el mayor número de habitantes no es España, la madre patria: es en los EE. UU., donde la población hispanohablante ha crecido como yerba silvestre en tierra fértil. Así que le ha quedado el tercer lugar a la otrora nación dominante: España.

Podemos asegurar que existe homogeneidad o uniformidad en el idioma español. Tal uniformidad ha sido defendida por Ángel Rosenblat y Rafael Lapesa entre muchos otros filólogos (historiadores de la lengua). Aun cuando otros como Pedro Henríquez Ureña, Juan M. Lope Blanch, José Moreno de Alba y otros, son partidarios de que tal uniformidad es falsa, nosotros, los que vivimos en un país de lengua no-hispana, constatamos día a día las innumerables posibilidades de comunicación que mantenemos entre los hispanohablantes. La comunicación diaria por teléfono, por e-mail, por redes sociales o cualquiera que sea el medio que utilizemos para comunicarnos con un hispanohablante de otro país, es de incontables recursos. Desde los signos visuales o mímicos, como cuando tratamos de explicar el significado de una palabra, hasta extensas paráfrasis llenas de sabor y color autóctono.

Podemos apelar a la Real Academia Española (RAE), la cual “fija y da esplendor” al idioma español, aun cuando no siempre encontramos las expresiones particulares de un país o una zona ▶

SUSANA ARROYO-FURPHY

◀ dialectal de la que provenimos. Ejemplo de ello es lo siguiente: me encontraba revisando un texto de un poeta mexicano cuando me saltó una palabra: “macuilises”, debo reconocer mi ignorancia así que de inmediato me fui a la RAE para conocer su significado. Al no encontrarla en el diccionario, que es la autoridad, consulté distintos libros. Fue hasta la *Enciclopedia del Idioma* de Martín Alonso donde encontré el vocablo y su significado: ‘Árbol de corteza y hojas medicinales; sus flores tienen forma de campanita, de color lila; su madera es blanca y muy útil’. En la RAE esta palabra así como tantas otras, no aparece.

Es curioso advertir que los hablantes del español americano ponemos gran cuidado en que nuestro receptor nos entienda. En medio de sonrisas, referencias constantes, alusiones sencillas y sobre todo la gran disposición del receptor, se obtiene una comunicación feliz, en términos lingüísticos.

Rosenblat apuntaba que “el español hispanoamericano tiene una portentosa unidad, mayor que la que hay en la Península Ibérica”. Al referirse a la unidad del español americano y peninsular, el maestro Rafael Lapesa señaló: “Aunque no existe uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad general no es injustificada ya que sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectos peninsulares”.

La lengua española se fija en las gramáticas y en los diccionarios. La autoridad la tiene la Real Academia. Sin embargo, ha habido brotes en la historia de la lengua respetados por los académicos de España, tal es el caso de Andrés Bello quien propusiera nuevas directrices en el estudio del español con una Gramática que ha hecho historia.

Sucede entonces que cuando en la RAE reconoce los estudios filológicos de un erudito americano, lo invitan a formar parte de su selecto grupo. Así se conforma, según parece, la Academia.

Desde el momento en el que el Instituto Cervantes (cervantes-virtual.com) publica la Gramática de Bello bajo la nomenclatura: *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, limita el uso del español americano a una gran parte del mundo hispanohablante.

Pero la realidad de los hablantes es distinta. Millones de personas jamás consultan el diccionario de la RAE, ni saben que existe un organismo que “fija y da esplendor” a la lengua. Según los estudios, las Academias del mundo hispánico y la RAE son las encargadas en pronosticar hacia dónde va la lengua. Lo cual es una quimera. Algunos prestigiosos personajes, en su mayoría hombres, representan a cada país americano; a veces se trata de un escritor, otras de un lingüista, historiador o filósofo.

Lo cierto es que la lengua va hacia donde la llevan los hablantes. El DRAE es un diccionario normativo, no descriptivo.

En la actualidad no se puede pensar que la diferenciación entre el español americano y el español peninsular estriba en su diferente evolución. La evolución se da en las redes sociales, en *Blogs*, en *Netlogs*, en esta revista *Hontanar*, que es leída en más de 40 países, en las revistas electrónicas, en los *e-mails* o correos electrónicos y en cientos de espacios más. La evolución la dan los escritores y los comunicadores.

Pero además la evolución la da la madre que corrige al niño y que lo hace desde su propio dialecto hispánico, ya sea en Cartagena de Indias, Colombia o en Cartagena (Murcia) España; en Córdoba (Veracruz), México; Córdoba (Andalucía), España o en Córdoba, Argentina. La evolución se da en su mayoría desde las madres mexicanas, así como las estadounidenses, colombianas, argentinas, venezolanas, peruanas, chilenas, ecuatorianas, brasileñas (donde hay 12 millones de hablantes de español como 1ª y 2ª lengua), guatemaltecas, cubanas, uruguayas, en fin, americanas.

¿Cuál es el destino de los hablantes de la Península? Pues si no abren sus fronteras lingüísticas al mundo americano, si no manifiestan apertura en cuanto a la existencia de las distintas hablas americanas quedarán excluidos de la evolución.

Así que: ¡Preparaos, españoles!, dejad de reír al escuchar: se ponchan llantas o se pinchan neumáticos o cauchos (por se pinchan ruedas); canción pegajosa (por contagiosa), alberca (por piscina), pena (por vergüenza), platicar (por conversar), junta (por reunión), tlapalería (por ferretería), carro (por coche), recámara (por dormitorio), friolento (por friolero, *oops!*, hasta el DRAE mantiene este término cuyo significado es ‘muy sensible al frío’), alfombra (por moqueta), tapete (por carpeta), bañarse (por ducharse), regadera (por ducha), manejar (por conducir), coraje (por enfado), enojarse (por enfadarse), pasto (por césped), piso (por planta), departamento (por piso), güero (por rubio), arete (por pendiente), etc.

Estos han sido solamente unos ejemplos, invito a los hablantes de español de América a que continúen la lista.

Por último, no quisiera pasar de largo que lo que se encuentra entre paréntesis también es entendido, dicho y hablado en México y en las otras regiones americanas. Creo que la razón se debe a que en Hispanoamérica leemos a los escritores españoles. Es el momento para que los españoles lean a los hispanoamericanos, hay magníficos escritores de los cuales aprenderán variadas expresiones y coloridos vocablos.

Mi propuesta es la de una democracia lingüística. Los números hablan y las realidades comunicativas también. ●

La web en español más completa de Australia ●

Noticias locales, de Latinoamérica y del mundo ●

La agenda de las actividades del mundo hispano en Australia ●

Y todo lo que necesita saber para vivir en Australia ●



Latinhub.com.au

LITERARIO-FILOLÓGICAS

Lenguaje en la ciencia ficción

POR BLANCA MART

EN el universo de la comunicación humana, del lenguaje y de los códigos, adentrarnos en la lectura de la ciencia ficción o ficción prospectiva, es algo leve y cotidiano, lleno de riqueza y de conceptos que llevan a la reflexión, que abren el espíritu, que colman el ansia del científico imaginativo, o del aficionado a la ciencia que reflexiona sobre el futuro.

Pero ¿es en realidad así? ¿Este tipo de lectura es algo tan sencillo, liviano, y cercano al lector no entrenado?

Veamos un ejemplo:

En la novela de ciencia ficción *Congreso de Futurología*, del escritor polaco Stanislaw Lem (1921-2006), podemos leer las siguientes palabras:

... el idioma ha cambiado tremendamente. Se dice “permanecer” por “vivir”, “experimentar” por “existir”, puesto que es posible vivir varias veces. De ahí los verbos frecuentativos (...) la quimera significa un ensueño teledirigido y por encargo; se le pide a la señora computadora, que está instalada en la oficina de “suentesis”.

O bien: Acaba de tener lugar el llamado “clibiscito”, sobre el clima otoñal. Se suele celebrar con un mes de antelación mediante una votación general (...) El mes de septiembre ha de ser soleado (...) El arco iris no sólo se contempla cuando llueve, sino que es posible producirlo de otra manera. El hombre del tiempo se ha disculpado por las nubes imprevistas (...) debido a un fallo de un control técnico.

¿De qué se trata? ¿De qué está hablando el autor? Conozcámosle: Lem fue hijo de médicos; estudió medicina, trabajó durante la Segunda Guerra Mundial como mecánico de automóviles. Terminada la guerra y ya con su título, se especializó en psicología, estudió ingeniería biológica, teoría de la información, matemáticas, cibernética. Y después empezó a escribir: y en sus bien escritas obras literarias, siempre la propuesta científica, la maravilla abocada al futuro.

Cuando leemos a este autor, aparte de seguir una aventura entretenida, o angustiosa, o trepidante, estamos aprendiendo, estamos entrando en el mundo del conocimiento científico, y al conocer su lenguaje sabemos que habría otras posibilidades de manejar la ciencia, o de imaginarla. En todo caso está abriendo nuestra mente a los cuestionamientos, mientras, como en el caso de *Congreso de Futurología*, nos hace sonreír.

¿Disparates? Por supuesto: disparates provocadores, disparates serios, jugando con el contrasentido. Comenté en la reseña de mi autoría dicho libro: *¿Qué le ocurre a Ijon Tichy, (el protagonista), ese astronauta que de una forma muy lógica y amable nos lleva a un endiablado Congreso donde el delirio nos demuestra la realidad, donde los caminos se abren hacia la burla de Voltaire y el absurdo kafkiano, hacia la desesperada queja oculta de Jonathan Swift?*

Lean despacio, releyendo la “Orden del día del Congreso”, el camino alucinógeno de realidades que se escapan. Conecten con los “contrabandistas de ensueños”, cuiden el despilfarro de “energía psíquica”, y atentos a la “química intriga”, pero aún así, bajen con Ijon Tichy a las aguas cenagosas de un futuro pasado”.

Naturalmente, no todos los autores de ciencia ficción nos expresamos en un lenguaje que pudiera parecer técnico-científico-futurista.

Ray Bradbury en sus conocidas *Crónicas Marcianas* nos dice: *El alba de Marte fue tranquila, tan tranquila como un pozo fresco y negro. Las estrellas brillaban en el agua de los canales. Los amantes dormían abrazados, los niños encogidos...*

Veamos otro curioso ejemplo: la forma de expresarse de Alex, el melómano-muchacho-banda, protagonista en esa novela de 1962, prototipo de la ultra violencia, de la violencia absurda: *La naranja Mecánica* de Anthony Burgess (1962). En ella se plantea no sólo la violencia extrema llevada a cabo por un grupo de delincuentes dirigidos por Alex, sino también los métodos educativos empleados para “rehabilitarlo”. El método pedagógico basado en las técnicas de Pavlov, tratando de crear un reflejo condicionado contra la “violencia, usando la violencia”: condicionamiento y tortura para moldear el comportamiento humano. El sadismo del joven delincuente sometido al sadismo institucionalizado.

Otra cuestión impresionante, es el lenguaje que el autor “inventa” en esta obra, a modo de un lenguaje-jerga-argot codificado para la banda. *Crichó, drugos, joroschó, tolcochar, cancrillos...* Palabras nuevas deformadas, derivadas del ruso, reinventadas, humorísticas, crueles. Pero que Anthony Burgess sabe colocar con lógica adecuada para que el lector no pierda el sentido del discurso y capte no sólo la aventura o la posible reflexión inducida, sino también, la cruel expresividad del joven, en toda su eclosión de violencia y enfermedad.

Y entrando –por poner otro ejemplo pues son múltiples en el género literario que nos ocupa–, en el curioso invento de palabras nuevas necesarias para dotar de realidad la idea o concepto futurista que el escritor imagina, entrando, digo, en una novela de Alfred Bester: *Las estrellas mis destino* (1956), publicada posteriormente bajo el título de *Tigre, tigre*, nos encontramos con una palabra: *Jaunteo*. ¿Qué es jauntear?

Dice Bester: *¿Dónde estaban las nuevas fronteras? gritaban los románticos, sin saber que la frontera de la mente se había abierto en un laboratorio situado en Calisto hacia el inicio del siglo veinticuatro: un investigador llamado Jaunte prendió fuego a su banqueta y a sí mismo (accidentalmente), y lanzó un alarido pidiendo socorro con una particular referencia hacia un extintor de incendios. La sorpresa de Jaunte fue casi tan grande como la de sus colegas cuando se halló al lado de dicho extintor, a veinte metros de distancia de la banqueta incendiada.*

...La teleportación –el transporte de uno mismo a través del espacio tan solo por un esfuerzo mental–... *Estudiaron el Efecto Jaunte con salvaje dedicación.*

La novela es una verdadera obra de la fascinación hacia el futuro y las múltiples posibilidades de análisis y estudio que encierra. El protagonista, Gully Foyle, hombre de gran fuerza física, torpe e indiferente, despierta cual Montecristo redivivo, para dedicar su vida a la venganza. Otro ejemplo del manejo del lenguaje en la Ciencia ficción nos lo presenta Bester, en el capítulo dos:

... *Eran salvajes, los únicos salvajes del siglo veinticuatro, descendientes de un grupo investigador compuesto por científicos que se habían perdido y habían quedado naufragos... dos siglos antes.*

...*habían fabricado un mundo y creado una cultura propia... practicando una bárbara imitación del método científico que re-*

◀ *cordaban de sus antepasados. Se llamaban a sí mismos el Pueblo Científico.*

Aquí, el autor nos presenta una situación en la que la palabra ha perdido su sentido, el concepto es diferente, ya no “significa lo que significó” algún día en el pasado. Partiendo de ello, sitúa al protagonista, Gully Foyle, cayendo por accidente en el Pueblo Científico y entre parodia y terror, el espacionauta comprende que las palabras: excipiente, gametos, bromuro de amonio, genético, inocular..., no tienen el significado que debieran y que estar a merced de los científicos sobre una herrumbrosa mesa de operaciones, bajo un fluoroscopio destruido, y cortocircuitado, ante un hombre investido con gorro, máscara y delantal de cirujano, no es la situación ideal a la que aspiraría cualquier hombre del espacio.

Otros conceptos que maneja Bester: los Coleccionistas de Enfermedades, los Creyentes de sótano, la Sensación Megal; propuestas (pág. 126) en las que una operación transforma la mitad de su cuerpo en una máquina electrónica (¿cybor?), o los tatuajes faciales que remiten al sufrimiento frankensteiniano; también desde luego, palabras usuales en este género literario como son

androide, robot, telepatía, teleportación... y toda una gama que empuja a releer y estudiar este clásico del género.

Ahora bien, dentro de esa evolución de la ciencia, la tecnología y la sociedad, el lenguaje científico imaginativo se va adaptando, cambia, se transforma, se enriquece empujado por la imaginación. Como fenómeno consecuente nos encontramos con toda una gama de palabras, expresiones, giros... que en subgéneros o géneros especializados de la Ciencia Ficción conforman un tipo de expresión propio. Veamos la novela *La primera calle de la soledad* (1993), del autor mexicano Gerardo Horacio Porcayo, obra de ciencia ficción y en la línea del *cyberpunk*: sueños eléctricos, láser, solipsismo, astrofaro, taser, deck, prótesis, conector, nanotecnología, micropor, servomecanismos, *cyborg*, interfase, laberintos neuronales...

O las palabras de la matemática Martha Camacho en su extraordinario cuento *Cybergolem*, donde el Golem legendario renace cibernético.

En todo ello, palabras que provienen del mundo científico y se manejan en el nuevo discurso narrativo del futuro. ●

COLABORACIONES

‘El mundo al revés’

Parecería una frase acuñada por Eduardo Galeano, pero cuando leemos ciertas noticias, no podemos dejar de recordarla y admitir que expresa una flagrante realidad.

Al enterarnos de que alguien ha sido culpable de segar la vida de seis millones de personas en un año, es imposible no considerarlo lo más despreciable que encontramos en estos tiempos tan intrincados. No estamos hablando de Ratko Mladic, aunque según parece ese señor tiene un historial bastante repulsivo.

Pero cuando recibimos la noticia de que ese alguien a quien nos referimos, pretende presentar en los tribunales una querrela contra quien está tratando desesperadamente de salvar vidas humanas, ¿no resulta insólito?



¿Es posible que un tribunal internacional acepte que un probado asesino de millones pueda querrellar a quienes están empeñados en una lucha por salvar seres humanos? Más que insólito, eso es aberrante. Pues bien, sea usted juez:

Ese alguien, la compañía Philip Morris, una de las que en Australia causa la muerte de 16.000 personas cada año, y en todo el mundo según parece, unos seis millones, está poniendo pleito en Francia, al gobierno de Uruguay. ¿Absurdo? Así lo parece.

Si los gobiernos del mundo echaran cuentas, es muy probable que llegasen a la conclusión de que si cerrasen por decreto todas las tabacaleras del mundo, se ahorrarían miles de millones en servicios médicos, publicidad en alertar a sus pueblos sobre el tabaquismo, y por sobre todo, el dolor de incontables familias que cada año pierden un ser querido que en muchos casos es el sostén familiar. ¿Por qué no lo hacen? Porque la venta de tabaco está gravada de tal forma que el erario público se beneficia también con muchos millones.

Pero existe otra solución menos radical y más pragmática. **El tabaquismo debe ser erradicado.** Por lo tanto, los gobiernos progresistas podrían advertir a las tabacaleras que se les concede un plazo prudencial, digamos 15 años, en el que deberán modificar

¿Es posible que un tribunal internacional acepte que un probado asesino de millones pueda querrellar a quienes están empeñados en una lucha por salvar seres humanos? Más que insólito, eso es aberrante.

paulatinamente sus plantas, desalentar el cultivo de tabaco (con un subsidio gubernamental a los agricultores que decidan el cambio), para procesar otros productos, por ejemplo cereales, olivares, o lo que fuese, y que al final de dicho plazo, indefectiblemente la producción de cigarrillos en el mundo debe cesar **para siempre, del mismo modo que se está prohibiendo en muchos países el amianto (asbesto), para cuyos efectos no existe cura posible.**

Solamente quienes hemos perdido a un familiar querido (una madre joven que dejó tres hijos pequeños) a causa de ese vicio maldito, sabemos del tremendo dolor que ocasiona.

En cualquier país que viva, usted puede hacer llegar unas líneas al parlamentario de su zona. Una sola frase será suficiente: “¡Por favor! promueva la desaparición para siempre de este asesino: el tabaco”. (“Please! promote the disappearance for ever of this murderer: tobacco”).

Nadie puede saber si no estará salvando la vida de uno de sus descendientes. ●

ELVIO LINHISTA FURYOSO

(El nombre ha sido suministrado)

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son de exclusiva responsabilidad de sus autores. No son necesariamente compartidas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

DE NUESTRA AMÉRICA – PERÚ

Los acólitos del diablo

POR EDUARDO GONZÁLEZ VIAÑA

CUANDO a la famosa cantante Shakira le preguntaron cuál era el país del mundo al que le gustaría viajar, respondió: “A Roma porque ese es el país donde nació Jesucristo”.

Por su parte, Sarah Palin, la frustrada aspirante ultraderechista a la vicepresidencia de Estados Unidos declaró que admiraba a Corea del Norte: “Admiro a nuestros aliados de Corea del Norte. Corea del Norte es la que está al sur, ¿no?”

En la historia universal del ridículo, los peruanos no nos quedamos atrás.

En Lima, Keiko Fujimori acaba de decir que: “En una rifa, no necesariamente las personas que han comprado un boleto se dan cuenta de que han ganado”. (?)

¿Qué quiso decir? No lo sabemos con exactitud, pero balbuceaba intentando explicar la sospechosa rifa de artefactos que le acaba de dejar un millón y medio de soles en el bolsillo. Lo extraño del caso es que sólo uno de los catorce premios fue entregado, y la única supuesta ganadora era la esposa de un miembro de su comité de campaña.

¿De veras hubo sorteo? De no aclararse esa situación, resultaría vergonzoso enterarse de que a la representante de Alberto Fujimori no le bastan los millones de dólares que recauda de los empresarios mineros. También está ávida de recibir algunos soles pobretones que salen de la canasta familiar de las amas de casa ansiosas por ganar una plancha eléctrica o un hornito a microondas.

En el caso de la casta Fujimori, lo grotesco viene siempre acompañado de algún negocio. Y eso es precisamente lo que se hace evidente en la visita del ex alcalde neoyorquino Rudolph Giuliani, llamado también Rudy el Perverso. La postulante lo ha presentado como su asesor para asuntos de seguridad y lo ha paseado por una ciudad con grandes problemas delictivos. ¿Cuál es el negocio?

Rudy ha ganado millones de dólares en varios países latinoamericanos en contubernio con políticos locales y vendiendo el cuento de que pacificó Nueva York. Los estadounidenses saben la verdad, y lo detestan porque durante su gestión se persiguió a los desposeídos, se agredió a los que tenían hambre y se echó de los refugios a quienes carecían de techo. Además, la brutalidad policial cobró decenas de vidas, y sus recetas no han obtenido resultado alguno entre sus clientes del resto de América. Por otro lado, según James Petras, el ex alcalde dejó en la ruina a la ciudad de los rascacielos al ocultar una deuda de más de 25 mil millones de dólares por compromisos contraídos durante su gestión.

Este hombre no es tan solo perverso en su gestión pública. Lo

es en todos los momentos de su vida. Por ejemplo, buscó por todos los medios que 1.200 haitianos asilados políticos fueran enviados a los brazos de la bestia Duvalier a quien calificaba como un hombre muy amistoso e incapaz de hacerles daño.

En 1998, reprimió una manifestación de homosexuales e hizo arrestar a un centenar de enfermos de SIDA, a quienes odia a muerte, y los mantuvo presos hasta el día siguiente para que no pudieran tomar sus medicinas.

Por último, en una televisada audiencia con el público, lo llamó por teléfono un enfermo del mal de Parkinson para solicitarle apoyo. En vez de ofrecérselo, Rudy comenzó a imitar su manera de respirar y de hablar en forma tartamudeante y gangosa, y al final de la burla más infame, lo recomendó ver al psiquiatra.

Si a través de su hija, Fujimori vuelve al poder, este asesor le va a costar muy caro al país tal cual nos costó su dictadura. El monto de los latrocinios del huésped de la DIROES puede ser calculado en centenares de millones de dólares, pero tiene una expresión más directa en las huellas de su crueldad.

Lo saben los jubilados que vieron desaparecer la mitad de su pensión en esa época nefasta. Lo saben los peruanos que se quedaron sin puestos de trabajo y tuvieron que ponerse a “taxear” o “moto-taxear”. Lo saben los familiares del niño de 8 años que fue acribillado a balazos por el Grupo Colina. Lo saben las 300 mil mujeres que sufrieron aborto y castración por orden de Palacio. Y lo saben por fin las madres que se despidieron de sus hijos con un beso, pero que tan sólo supieron de ellos mucho más tarde, cuando sus restos calcinados les fueron devueltos en alguna caja de cartón.

No creo que Dios los críe, pero es evidente que el diablo los junta. El hombre que desde la prisión dirige la campaña de su hija Keiko lo sabe muy bien. Cuando la periodista inglesa Sally Bowen lo entrevistó en 1995, le preguntó: ¿Qué pasaría en el Perú si mañana se cae el helicóptero presidencial...?, Fujimori le contestó:

“Modestia aparte. Hay muchos pueblos en el mundo que quisieran tener un presidente como yo. No se preocupe. Yo seguiré gobernando el Perú desde el otro mundo.”

No sabemos si su anunciada inmortalidad se debe a que se cree el diablo por el pacto que hizo en Las Huarinas o a su confianza en el triunfo de su hija. Si ello ocurre, de todos modos, tendremos un lugar asegurado en la historia universal del ridículo. ●

Este artículo fue primero publicado en el Portal “El Correo de Salem”, que dirige González Viaña, con el título de Keiko, Rudy y el diablo. Se publica aquí con autorización.



NUESTRAS RAÍCES

VENTA Y CANJE DE LIBROS EN ESPAÑOL

Enviamos libros a cualquier punto de Australia, gastos postales pagados.

Atención autores: ¿Le quedan ejemplares en casa y quiere venderlos? Tomamos sus libros en consignación.

Consulte a Miguel Lombardi: AHORA EN CHASE SHOPPING CENTRE, FAIRFIELD – Tel. (02) 9890 8969

Ya puede adquirir aquí *Dos lunas en el cielo* y *Lo que dije y sostengo*

MEDIOS VIRTUALES

Entrevista al editor

El nuevo portal www.latinhub.com.au, que en poco tiempo ha cosechado elogiosos comentarios de miles de lectores, ha decidido entrevistar a nuestro editor sobre su libro *Dos lunas en el cielo*. Su directora, Florencia Melgar, realizó la entrevista.

En toda la novela hay un contenido moral, se mencionan explícitamente los valores humanos. ¿Surge de una necesidad personal o de los personajes?

Surge de ambos. Yo crecí en un hogar muy estable donde reinaba una moral muy rígida y una armonía envidiable, y donde ciertos valores eran sagrados; sin embargo mis padres no eran religiosos. Su boda fue solamente civil y solo íbamos a la iglesia en las raras ocasiones en que se casaba un familiar o un amigo. Tanto mis hermanos como yo tuvimos una infancia feliz en un entorno de modestia, aunque uno de ellos murió muy pequeño. Y surge también de los personajes, porque en la época en que transcurre la acción (años 70), encontré seres humanos que mantenían esos valores, e incluso hoy, puedo decir que conozco gente que los salvaguarda. Estos valores no deben confundirse con los prejuicios que muchos inmigrantes han traído consigo, que son producto de un cierto grado de ignorancia.

¿Cuánto hay del autor en la personalidad de Paskal?

Un gran porcentaje, especialmente en sus defectos, y también en sus ideales. Tanto Vargas Llosa como Miguel de Unamuno y otros autores, sostienen que siempre un personaje “hereda” del autor ciertos caracteres, ya sean positivos o negativos. El gran filósofo español, autor de *Tres novelas ejemplares y un prólogo*, dijo en una ocasión que “...toda novela (...), todo poema, cuando es vivo, es autobiográfico”. Pero no olvidemos que a pesar de su realismo, con *Dos Lunas en el cielo* estamos frente a una obra de ficción.

Los diálogos son muy cuidados en la novela y no se utiliza jerga popular. ¿Es para demostrar determinado perfil de los personajes o porque usted, como autor, busca mantener la pureza del idioma?

Los personajes en su mayoría han nacido y crecido en España y por eso no pueden utilizar otro lenguaje que el que han aprendido en la escuela y han mantenido siempre. No busco mantener la pureza del idioma, sino su unidad. Creo firmemente que la unidad idiomática es fundamental para la integración cultural, y una desesperadamente necesaria mayor cohesión política de las naciones hispanas. Sé que es una utopía, pero si un día esto se lograra, seríamos una tercera pieza muy fuerte (cerca de 500 millones, y si se agregan los luso-brasileños, alrededor de 700 millones), en el ajedrez internacional. Nos respetarían, e Iberoamérica dejaría de ser el “patio trasero” de algún imperio. La unidad de la lengua no rechaza los neologismos (voces que contribuyen a mejorar y clarificar el lenguaje); todo lo contrario, ellos son una muy valiosa sangre nueva que vitaliza un idioma, pero se deben usar con responsabilidad y mesura. La RAE los está aceptando paulatinamente, pero no se deben confundir con algunos localismos que obstaculizan la armoniosa relación entre países que hablan el mismo idioma, amén de las sandeces que algunos partidarios de la famosa *political correctness* en ciertos casos cometen, que son una afrenta a la inteligencia de quien los escucha o los lee.

¿Por qué Iliana no podía perder el trabajo al punto que eso significaba que su enamorado sufriera la cárcel? ¿Usted como autor trataba de mostrar la dificultad extrema de los inmigrantes para trabajar en un país extranjero?

No había seguridad de que ella pudiera perder su trabajo, pero éste era el sostén de su familia (sus dos hijos y su madre anciana). Si lo perdía, sería desastroso. Hay otros factores presentes: es cierto

sí, que en todo tiempo y lugar, la dificultad para un extranjero de conseguir un buen trabajo, en especial si no domina el idioma local, existía en la década de los 70 y existe aun hoy; depende del tipo de trabajo. Pero además, el protagonista conocía bien la colonia hispana con sus prejuicios (que he mencionado antes), que recién se adaptaba a una sociedad diferente, mucho más liberal y pragmática, y siempre se opuso a que su amada, al aparecer en el juicio, pudiera ser objeto de ostracismo social.

¿Escribió la novela en un solo momento de su vida o en varios?

Diría que en dos momentos. Su génesis lo constituyeron varios casos de errores judiciales mayúsculos dados a conocer por la prensa y otros medios. Desde mis incipientes estudios de abogacía (que no continué), fui contrario a los juicios por jurado popular, en los que la decisión la toma un grupo de personas que no conoce un ápice de jurisprudencia, y donde la habilidad dialéctica ya sea del abogado defensor o del fiscal, decide el destino de un ser humano, con todo lo que ello significa para sus familiares y amistades. La continuación se concretó luego de una pausa de varios años, debido a la opinión de un gran amigo, ex sacerdote y profesor de filosofía e historia, sobre uno de mis cuentos, que le había causado honda impresión. Su consejo: “debes escribir una novela” fue la chispa que encendió la llama del tema que ya estaba iniciado, a la espera de ese espaldarazo.

Existe una crítica reiterada hacia los medios de comunicación.

¿Forma parte del contenido “moral” de la novela?

Sí, posiblemente hay un intento de perpetrar el *castigat ridendo mores* del cual Molière fue un buen ejemplo. O más bien la crítica cáustica y satírica que utilizó el genio de Oscar Wilde en algunas de sus obras. El periodismo de las últimas décadas se caracteriza por mostrar excelentes ejemplos de una obra positiva y de alto nivel, pero al mismo tiempo una proliferación de tabloides donde brilla la preocupación por mostrar todo lo que sea sensacionalismo, suciedad, deshonestidad, sordidez, delincuencia y la maldad que un sector demasiado grande de la humanidad se regodea con su lectura. No sabría decir si forma o no parte del contenido moral de la novela.

Dios y las plegarias están presentes. ¿Es usted religioso? ¿Son los personajes creyentes?

El único sacramento que recibí fue el bautismo, y sospecho que fue decisión de mi abuela materna que era muy católica. Por lo tanto no me considero religioso, pero tengo un inmenso respeto por aquellos que son creyentes, que forman parte de una congregación y procuran difundir su fe por medios pacíficos. Al mismo tiempo siento un profundo desprecio por quienes se burlan, zahieren o incluso asesinan a quienes profesan una religión, ya sea por ateísmo o porque sea ajena a la suya propia. En cuanto a los personajes, creo que sí, hay varios que son creyentes.

¿Por qué escribió esta novela?

Dos razones me impulsaron a escribirla. La primera, un humilde llamado a quienes no comprenden la inutilidad de mantener la xenofobia, sentimiento que —es fácil comprobar—, causa más daño a la humanidad que todas las calamidades climáticas reunidas. En segundo lugar, como testimonio de gratitud a aquellos australianos que aceptan como sus amigos a otros seres humanos que vienen a contribuir al desarrollo de esta nación, cuyo idioma o color de piel es diferente, pero cuya sangre es siempre roja.

¿Cuánto cree usted que el ser humano necesita recibir agradecimientos? El agradecer es un tema reiterado en la novela.

◀ A mi juicio la gratitud es una de las mas bellas cualidades del ser humano. Según dijo alguien, *Gratitude is the greatest love*. A mi llegada a este país recibí ayuda de otros inmigrantes ya establecidos, así como de australianos; aprecié y valoré esa asistencia y ese apoyo en su verdadera dimensión. Nunca los olvidé. Al mismo tiempo, procuré brindar ayuda en la medida de mis posibilidades a quienes llegaban, solos o con sus familias. También supe en estos casos, paladear el amargo sabor de la ingratitud de algunos que ayudé y al parecer lo olvidaron, pero eso no me quita el sueño.

¿Cuáles fueron las mayores satisfacciones que esta obra le trajo como autor?

En primer lugar, una novela se constituye en un “mundo aparte del mundo”, donde los personajes dialogan con el autor y entre ellos. De esta forma se crea una especie de círculo, un club o cofradía a la cual el autor concurre cada vez que se sienta a continuar escribiendo. El potencial de discutir y cambiar ideas con los personajes es una experiencia no solo satisfactoria, sino fructífera. Es asombroso como los personajes adquieren vida e incluso (el escritor español Alfredo Conde me decía que también lo experimentó), pueden rebatir al autor en ciertos momentos. En segundo lugar, las muchas cartas,

mensajes telefónicos y de persona a persona, de gran aliento que este libro gestara, provenientes de lectores de varios países, algunos de ellos escritores de talento, me dieron sin falsa modestia, más satisfacción que ninguna otra de mis obras anteriores.

¿Aprendió algo de usted mismo en el proceso de escritura?

Desde luego; considero que al escribir una novela se aprenden muchas cosas. Entre ellas, que es un trabajo bastante más arduo y complicado de lo que uno se imagina antes de iniciarlo; que requiere una gran fuerza de voluntad para no abandonarlo cuando una dificultad se nos planta delante como una montaña. También se aprende que hay mil detalles a tener en cuenta, para evitar discrepancias en tiempo y espacio, porque si bien una novela puede ser un mito o historia inverosímil, los lectores esperan encontrar una cierta precisión o coherencia que les mantenga el interés hasta la última página. Finalmente, se aprende a mirar con humildad hacia lo alto: nombres como Víctor Hugo, Tolstoy, Kipling, Hemingway y tantos otros... y por sobre todo el más amado, Miguel de Cervantes, han logrado con la pluma, hazañas de gigantescas proporciones, que a diferencia de la ciencia y la tecnología, contribuyen a la elevación del espíritu humano. ●

POÉTICAS

El Encuentro

Luego de recorrer los mares ida y vuelta
para ganarle a la muerte y sus presagios
decidí, sin saberlo,
abrir de par en par las puertas a la vida
que penetró como una blanda tempestad,
disfrazada de piel de mujer y su mirada,
con la voz de un arpa misteriosa
y la armonía fugaz e irresistible
de la sirena que enloqueció de amor a Ulises
para marcar mi rumbo para siempre.

Ella también venía cansada de derrotas
huyendo de golpes y zarpazos
con el alma metida en su coraza,

sus manos prodigiosas,
su nombre pronunciado sin amor,
su mirada de niña enamorada,
su corazón de ángel con las alas plegadas
buscando, sin saberlo,
una señal, un gesto, una caricia
que cambiaran su vida para siempre.

Por eso es que sabiéndolo aquél día
llevábamos el corazón como en un puño,
la esperanza a flor de piel,
la dicha como un pálpito
a la dulce promesa del encuentro.

FEDERICO RODRÍGUEZ
DESDE MADRID



Además:

Otras soluciones informáticas para pequeños negocios y usuarios domésticos – Reparaciones – Instalaciones.

¿Tiene problemas con su computadora? Nuestra compañía radicada en Sydney le brinda un servicio profesional a un precio **muy razonable**.

¡Ah! y también hablamos español. **Consúltenos sin compromiso.**

Por más información llámenos al teléfono (sin costo) 1300 854 110 o al móvil 0400 014 960.

También puede enviar un correo electrónico a: sagudin@it-agudin.com.au

Y para saber más de nosotros, visite nuestro sitio web: <http://www.it-agudin.com.au>

Diseño y desarrollo de sitios web

LIBROS

Rigor histórico en un texto que complace

De naufragios y leyendas en las costas de Rocha

de Juan Antonio Varese

Editorial Aguilar ISBN 9974-653-35-5 348 pp

CUANDO un título ha logrado alcanzar su octava edición, es indudable que ha recibido una magnífica acogida por sus lectores y que habrá tenido elogiosos comentarios por parte de los medios que comentan los libros publicados.

La entrada al Río de la Plata desde el Océano Atlántico es conocida desde tiempos inmemoriales como “el infierno de los navegantes”. El Cabo Polonia en particular, ha despertado el pánico de los marinos, quienes se han referido a él como un lugar maldito, donder la brújula pierde el norte y empieza a girar locamente.

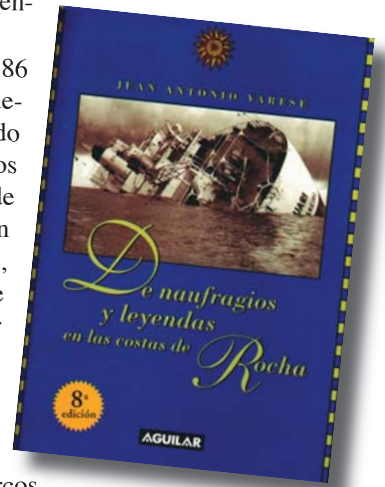
La investigación realizada por el autor para la concreción de esta obra ha sido de una dedicación de vastos alcances: exhumación de noticias en periódicos de las diferentes épocas en que han sucedidos los trágicos eventos, visitas a museos y bibliotecas, exámenes *in situ* de algunos naufragios que exhiben en la arena sus restos, verdaderas cicatrices de dolorosas tragedias, conversaciones con lugareños que habían participado en el salvataje de los más recientes, o que podían dar información que sus padres o abuelos les habían legado, fueron los elementos que Varese hábilmente logró combinar en este magnífico libro que se ha constituido en un

clásico de la literatura rioplatense sobre temas marítimos.

En total, el libro detalla 186 naufragios –por lo que se puede calibrar el tiempo invertido en su investigación–, algunos de ellos con enorme pérdida de vidas, otros de los que salieron ilesos tripulantes y pasajeros, merced a su iniciativa, aunque en la mayoría de los casos por la valiosa ayuda de los voluntarios habitantes de la costa rochense que muchas veces arriesgaban su vida; o por la presta asistencia de otros barcos,

entre los que se destacaron nítidamente los remolcadores de la empresa Lusich y Cía, protagonistas de numerosas hazañas que lograron salvar a muchos viajeros que cruzaban el peligroso trecho marítimo cuando una tormenta desataba su furor.

Si bien el libro es un trabajo de investigación seria, rigurosamente documentado, su texto resulta por demás agradable, porque en él predominan diálogos con los habitantes de la región, los que, con la inclusión de dichos y modismos rioplatenses, otorgan vida, sentimiento y color a una valiosa información que de otra forma resultaría fría y opaca. ●



El amor, verdadero protagonista

Calvario de una vida

de Cecilia Castellón

Cervantes Publishing ISBN 9780-949274-36-6 342 pp

AL LLEGAR a cierta altura de su existencia, la protagonista de esta novela busca la forma de comenzar una nueva vida en un ambiente distinto, una ciudad pequeña que tiene mucho de aquel lugar idílico con el que ella soñaba, para tratar de olvidar un pasado de sufrimientos y decepciones. El destino pone en su camino la figura de otra mujer, con la que forja una amistad sólida y sincera, la que le permitirá superar obstáculos y encaminarse a un futuro feliz, pero en el que tropezará con sorpresas.

Cada nuevo capítulo de esta novela realista, recientemente publicada, nos plantea una serie de interrogantes, porque la existencia del ser humano en sí, ese “breve pasaje entre dos inconsciencias” al decir de un gran poeta español, es compleja y cada día puede ser portador de acontecimientos que, tal como en el diario acontecer, causan alegría, desazón, estupor o tristeza. Dentro de ese panorama que mantiene al lector en suspenso, emerge como protagonista el amor, ese sentimiento universal que está presen-

te aquí en sus diversas manifestaciones: pasional, filial, al creador y el que hace firme y duradera una amistad.

La historia se desarrolla en un entorno geográfico que no se estipula, pero que podría tratarse de un país del continente americano del sur. Sin embargo, los diálogos fluidos, bien estructurados, exhiben un lenguaje que a lo largo de la trama, no devela el país o la región que sirve de escenario a la historia.

No exenta de tragedia, la acción se va desarrollando con altibajos, en los cuales se vislumbra el posible éxito de la protagonista, tanto en lo personal como en lo profesional, pero no sin su cuota de sinsabores.

El libro fue presentado recientemente, por el nuevo Cónsul de Chile en Sydney, Sr. Ignacio Concha. ●



Promueva su cultura – difunda su idioma, presérvelo, mantenga su unidad – Envíe a sus amigos *Hontanar digital*

EL ANESTÉSICO

Para que olvidemos por unos instantes toda la gloriosa basura que nos llega a través de alguna prensa, del 90 por ciento de la televisión y ahora de un porcentaje que no puedo estimar, de Internet.

COMPILA MONTARAZ

El humor inglés (algo... ¿desabrido?)

Eran los años 40, 2a. Guerra Mundial. Un británico y su hijo pequeño viajaban en un tren desde Londres a Dover. Frente a ellos se sentaban dos “Tommies” de uniforme. El niño, señalando a uno de los soldados, le pregunta a su padre:

–Padre, ¿a dónde va ese?

–Va a capturar a Hitler, –respondió el padre con orgullo.

El niño pensó por un momento, y luego preguntó:

–¿Y el otro qué va a hacer?



Un turista inglés visitaba las cataratas del Niágara. Con su proverbial flema, escuchaba al guía que trataba de impresionar con la imponente magnitud de lo que veían.

–¡Grande! –dijo el guía, pero el visitante no parecía muy impresionado.

–Millones de galones por minuto –dijo el guía.

–¿Cuántos en un día? –preguntó el turista

–Oh, ¡billones y billones! –respondió el guía.

El inglés miró hacia un extremo y hacia el otro, luego arriba y abajo, como si estuviera midiendo el fluir del agua.

–Cae toda la noche también, supongo ¿no? –dijo imperturbable.



En Londres hace mucho tiempo, se realizaba un desfile militar sin haber sido ensayado previamente. Uno de los oficiales montaba un caballo que anteriormente había pertenecido a una panadería, y era usado para ir de casa en casa para vender el pan.

De pronto un hombre reconoció el caballo y gritó:

–¡Panadero!

El caballo se detuvo. La situación se complicaba porque el

animal no se movía. Un minuto más tarde al jinete se le ocurrió una brillante idea, y gritó:

–¡Hoy no, muchas gracias!

Entonces el desfile continuó sin problemas.



En el castillo, el Lord increpaba a su ayuda de cámara:

–Hoskins, el cocinero me ha dicho que tú estabas bastante intoxicado anoche, y que estabas tratando de hacer rodar un barril hacia afuera del sótano. ¿Es posible que eso sea cierto? ¿Es posible que estuvieras tan borracho?

–Me temo que sí, mi señor, –dijo Hoskins, apesadumbrado.

–¿Y dónde estaba yo cuando eso sucedía?

– Dentro del barril, mi señor.



Eso es todo por hoy, queridos amigos. Escribidme, y os contestaré. Enviadme chistes o anécdotas para ser compartidas por otros lectores.

Hasta el próximo mes. Montaraz

Algunos países que reciben Hontanar

Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Camerún, Canadá, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Dinamarca, El Salvador, Escocia, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Mongolia, Noruega, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué país o ciudad residen. Por otra parte, nuestro Portal permite a no suscriptores acceder a esta publicación.

¿Busca un regalo diferente para ‘Alguien especial’?

Le sugerimos el libro ***Dos lunas en el cielo*** de Michael Gamarra

Los comentarios de quienes lo han leído han sido de una aprobación sin precedentes para una novela corta publicada en español en Australia.

Desde Australia: envíe cheque a nombre de Cervantes Publishing o Postal Money Order a nombre del autor por \$AU15, con su nombre y dirección, a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068.

Desde el exterior: Cheque por US\$14.00 a nombre de Cervantes Publishing, dirigido a PO Box 55, Willoughby, NSW. Australia 2068. **Usted NO PAGA gastos postales.**

Visite estos sitios de internet:

De Uruguay:

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com>

<http://www.casaescritores.org>

De España: <http://sololiteratura.com>

De Santo Domingo:

<http://vetasdigital.blogspot.com>

De Colombia: <http://www.arquitrave.com>

De Estados Unidos:

<http://www.MarioBencastro.org>

<http://www.elcorreodesalem.com>

De Australia: <http://www.antipodas.com.au>

<http://www.latinhub.com.au> **NEW**

<http://www.manlyspanish.zoomshare.com>

De Italia: <http://www.sirenalatina.com>

De Holanda: www.amsterdamsur.nl